Traducere din limba engleză

VERSIUNE PENTRU SEMNARE

(Număr operațiune: 52512)

ACORD DE AMENDAMENT NR. 1
la Acordul de Grant din data de 17 septembrie 2024

(Proiectul Deșeuri Solide în Republica Moldova)

între:

REPUBLICA MOLDOVA

și

BANCA EUROPEANĂ
PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

referitor la un grant de investiții
acordat de Uniunea Europeană în sprijinul inițiativelor
Parteneriatului pentru Eficiență Energetică și Mediu în Europa de Est

Data: 19 mai 2025

ACORD DE AMENDAMENT NR. 1
LA ACORDUL DE GRANT DIN DATA DE 17 SEPTEMBRIE 2024

Prezentul acord de amendament, din 19 mai 2025 (denumit în continuare **„Acordul de Amendament"**), este încheiat între:

(1) **REPUBLICA MOLDOVA** (denumită în continuare **„Suveranul"**); și

(2) **BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**, o organizație internațională constituită prin tratat (denumită în continuare **„Banca"** sau **„BERD"**).

AVÂND ÎN VEDERE CĂ:

(A) Suveranul a încheiat un acord de grant la data de 17 septembrie 2024 (denumit în continuare **„Acordul Inițial"**) cu BERD, prin care BERD a convenit să acorde Suveranului un grant în sumă de până la 4.340.000 EUR (patru milioane trei sute patruzeci de mii de euro) din Contul EU4E5P (așa cum este definit în Acordul Inițial), sub rezerva termenilor și condițiilor stabilite în Acordul Inițial.

(B) În conformitate cu Secțiunea 7.02(e) (*Condiții prealabile pentru intrarea in vigoare*) din Acordul Inițial, ca una dintre condițiile pentru intrarea în vigoare a Acordului Inițial, Banca și Suveranul trebuie să convină și să documenteze toate cerințele suplimentare referitoare la finanțarea grantului, care decurg din sau au legătură cu Acordul de Contribuție (așa cum este definit în Acordul Inițial).

(C) Suveranul și BERD doresc să modifice Acordul Inițial în anumite privințe, în conformitate cu prevederile prezentului Acord de Amendament.

PRIN URMARE, având în vedere angajamentele reciproce asumate prin prezentul acord, precum și alte considerente legitime și valoroase, a căror primire și suficiență sunt recunoscute în mod expres prin prezentul, părțile convin după cum urmează:

Secțiunea 1. Definiții și interpretare

(a) În cadrul prezentului Acord de Amendament:

„Data intrării in vigoare a Amendamentului" are semnificația prevăzută la Secțiunea 3 a prezentului Acord de Amendament.

„Acordul Inițial" are semnificația prevăzută în Preambul.

(b) Termenii definiți în Acordul Inițial (fie în mod expres, fie prin trimitere la orice alt acord sau înscris) dacă nu sunt definiți altfel în prezentul document, vor avea aceeași semnificație și în cadrul acestui Acord de Amendament. Prevederile Secțiunii 1.02 (*Interpretare*) din Acordul Inițial se consideră aplicabile *mutatis mutandis* și în prezentul Acord de Amendament, ca și cum ar fi fost incluse integral în cuprinsul său.

(c) Acordul Inițial și prezentul Acord de Amendament vor fi citite și interpretate ca un singur și același document.

Secțiunea 2. Amendament și continuitate

(a) Începând cu data intrării în vigoare a Amendamentului, Acordul Inițial este amendat în conformitate cu dispozițiile prevăzute mai jos și în Anexa 1 la prezentul Acord de Amendament.

(b) Dispozițiile Acordului Inițial care nu sunt modificate prin prezentul Acord de Amendament rămân valabile și în vigoare, producând efecte juridice depline.

Secțiunea 3. Data intrării în vigoare a Amendamentului

Data intrării în vigoare a Amendamentului este data la care au fost îndeplinite, fie în totalitate ori parțial, următoarele condiții prealabile, sau, la care BERD a renunțat la discreția sa exclusivă:

(a) prezentul Acord de Amendament a fost autorizat sau ratificat în mod corespunzător de Suveran și a fost semnat și livrat în numele acestuia;

(b) ministrul justiției al Suveranului a emis și transmis către BERD opinia legală (în formă și conținut satisfăcătoare pentru BERD), prin care se confirmă că prezentul Acord de Amendament a fost autorizat sau ratificat în mod corespunzător de Suveran, a fost semnat și livrat în numele acestuia și constituie o obligație legală, valabilă, obligatorie și executorie în conformitate cu termenii săi.

Secțiunea 4. Dispoziții finale

(a) Toate trimiterile la „Acord" din Acordul Inițial și toate trimiterile la Acordul Inițial din actele și acordurile încheiate în baza acestuia se consideră a face trimitere la Acordul Inițial astfel cum a fost modificat prin prezentul Acord de Amendament.

(b) Prezentul Acord de Amendament poate fi semnat în mai multe exemplare, fiecare având valoare de original, iar toate exemplarele, împreună, vor constitui unul și același acord.

(c) Dispozițiile articolului I (*Aplicabilitatea, Soluționarea diferendelor*) și ale articolului VIII (*Dispoziții diverse*) din Acordul Inițial sunt prin prezentul incluse prin referință în prezentul Acord de Amendament și se consideră parte integrantă a acestuia, ca și cum ar fi fost redate în întregime în cuprinsul său.

(d) Niciо dispoziție a prezentului Acord de Amendament nu va fi interpretată ca reprezentând o renunțare, suspendare sau modificare a imunităților, privilegiilor sau scutirilor de care beneficiază Banca în temeiul Acordului de instituire a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, al convențiilor internaționale aplicabile sau al oricărei legislații relevante.

DREPT PENTRU CARE, Părțile la prezentul Acord, acționând prin reprezentanții legal autorizați, au determinat semnarea prezentului Acord de Amendament în patru exemplare și transmiterea acestuia la Chișinău, Republica Moldova, la data și anul menționate mai sus.

REPUBLICA MOLDOVA
De către: */semnătura/*
Numele: Sergiu LAZARENCU
Funcția: Ministrul Mediului

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE
De către: */semnătura/*
Numele: Arvid TUERKNER
Funcția: Director Executiv, Ucraina și Moldova

ANEXA 1

AMENDAMENTE LA ACORDUL INIȚIAL

(a) Secțiunea 1.01 (*Definiții*) din Acordul Inițial se modifică prin eliminarea definiției „Baza de date centrală privind excluderile" (*Baza de Date Centrală de Excludere*).

(b) Secțiunea 1.01 (*Definiții*) din Acordul Inițial se modifică și se completează prin introducerea următoarelor definiții, în ordine alfabetică:

„Sistemul de detectare timpurie și de excludere"	înseamnă sistemul instituit prin Regulamentul (UE, Euratom) 2015/1929 din 28 octombrie 2015 privind normele financiare aplicabile bugetului general al Uniunii (JO L 286/1 din 30.10.2015), care conține informații referitoare la detectarea timpurie a riscurilor care amenință interesele financiare ale Uniunii Europene; excluderea de la finanțare din fonduri ale UE a persoanelor fizice și juridice, precum și impunerea de sancțiuni financiare.
„Măsuri restrictive ale UE"	înseamnă măsurile restrictive adoptate în temeiul Tratatului privind Uniunea Europeană (TUE) sau al Tratatului privind Funcționarea Uniunii Europene (TFUE).
„Sancțiunile UE"	înseamnă orice măsură, în vigoare la un moment dat, impusă de Uniunea Europeană sau de orice instituție ori agenție oficială a acesteia, care constă, fără limitare, în sancțiuni economice, financiare, comerciale sau de altă natură, embargouri, interdicții de import ori export, restricții privind primirea sau transferul de fonduri ori active, sau alte dispoziții prevăzute prin tratate, acte legislative sau regulamente echivalente.
„Listele de sancțiuni ale UE"	înseamnă listele întocmite sau actualizate de Uniunea Europeană (ori de orice instituție sau agenție oficială a acesteia) care includ persoane fizice sau juridice, organizații ori state supuse sancțiunilor UE, astfel cum aceste liste pot fi modificate, completate sau înlocuite periodic.
„Persoană supusă sancțiunilor UE"	înseamnă orice persoană fizică sau juridică (inclusiv organizație, corporație sau altă entitate juridică) care: (a) figurează pe oricare dintre Listele de sancțiuni ale UE; sau (b) este, direct sau indirect, individual sau în comun, deținută ori controlată de o persoană fizică sau juridică care figurează pe oricare dintre aceste liste; sau (c) este, în orice alt mod, vizată ori afectată de sancțiunile impuse de Uniunea Europeană.

„OLAF"	înseamnă Oficiul European de Luptă Antifraudă, organism mandatat de Uniunea Europeană.
„Persoană restricționată"	înseamnă orice persoană fizică, juridică, sau grup desemnat de Uniunea Europeană ca fiind supus măsurilor restrictive ale UE.
„Sancțiuni ONU"	înseamnă sancțiuni economice sau comerciale, embargouri asupra armelor, restricții financiare sau asupra mărfurilor, precum și orice alte măsuri restrictive adoptate de Consiliul de Securitate al Organizației Națiunilor Unite în temeiul Capitolului VII al Cartei Organizației Națiunilor Unite.
„Persoană supusă sancțiunilor ONU"	înseamnă orice persoană fizică sau juridică (inclusiv organizație, corporație ori altă entitate juridică) care: (a) figurează pe oricare dintre Listele de sancțiuni ale ONU; (b) este, direct sau indirect, individual ori în comun, deținută ori controlată de orice persoană fizică ori juridică care figurează pe oricare dintre aceste liste; sau (c) este, în orice alt mod, vizată ori afectată de sancțiunile impuse de ONU.

(c) Subsecțiunea (c) a Secțiunii 3.04 (*Obligațiile de sprijin ale Suveranului*) din Acordul Inițial se abrogă integral și se înlocuiește cu următorul text:

„(c) Suveranul va asigura un nivel adecvat de protecție a datelor cu caracter personal, în conformitate cu toate legile și reglementările aplicabile, inclusiv, dar fără a se limita la acestea, prin adoptarea – în conformitate cu propriile norme și reglementări relevante – a unor măsuri tehnice și organizatorice de securitate corespunzătoare, în raport cu riscurile inerente procesării datelor și cu natura informațiilor privind persoanele vizate, în scopul de:

(1) a preveni accesul neautorizat la sistemele informatice utilizate pentru astfel de operațiuni, inclusiv prevenirea citirii, copierii, modificării sau eliminării neautorizate a suporturilor de stocare, precum și a introducerii neautorizate de date, a divulgării, modificării sau ștergerii neautorizate a informațiilor stocate;

(2) a asigura că utilizatorii autorizați ai sistemului informatic pot accesa numai acele date care corespund drepturilor lor de acces; și

(3) își concepe structura organizatorică în mod corespunzător, astfel încât să asigure respectarea cerințelor de mai sus."

(d) Secțiunea 3.04 (*Obligațiile de sprijin ale Suveranului*) din Acordul Inițial se modifică prin completarea cu următoarea subsecțiune (e):

„(e) Suveranul se obligă să respecte și să asigure respectarea de către Contractanții săi a tuturor prevederilor legale aplicabile, inclusiv a legislației privind prevenirea și combaterea spălării banilor, finanțării terorismului, evitării fiscale, fraudelor și evaziunii fiscale."

(e) Subsecțiunea (d) a Secțiunii 3.07 (*Evidențe și rapoarte privind proiectul; Verificări*) din Acordul Inițial se abrogă integral și se înlocuiește cu următorul text:

„(d) Suveranul va permite Băncii, Comisiei Europene, Oficiului European de Luptă Antifraudă (OLAF), Curții de Conturi Europene, precum și oricărui reprezentant desemnat al acestora, la solicitarea Băncii:

(1) să efectueze vizite la toate amplasamentele și șantierele aferente Proiectului;

(2) să inspecteze toate bunurile, lucrările și serviciile finanțate din fondurile provenite din Finanțarea nerambursabilă (Grant), precum și orice fabrici, instalații, amplasamente, lucrări, clădiri, proprietăți, echipamente, înregistrări și documente relevante pentru îndeplinirea obligațiilor Suveranului în temeiul prezentului Acord; și

(3) în acest sens, să se întâlnească și să poarte discuții cu reprezentanții și angajații Suveranului, în măsura în care Banca apreciază că acest lucru este necesar și oportun."

(f) Subsecțiunea (f) a Secțiunii 3.07 (*Evidențe și rapoarte privind proiectul; Verificări*) din Acordul Inițial se abrogă integral și se înlocuiește cu următorul text:

„(f) Suveranul se va asigura că Banca, Comisia Europeană, OLAF, Curtea de Conturi Europeană, precum și reprezentanții acestora, beneficiază de acces deplin la evidențele contabile și registrele Entităților de sprijin ale Proiectului referitoare la Proiect (RMD 1) și la Finanțarea nerambursabilă."

(g) Secțiunea 4.01 (*Evidențe și rapoarte financiare*) din Acordul Inițial se abrogă integral și se înlocuiește cu următorul text:

„Secțiunea 4.01 Evidențe și rapoarte financiare

(a) Suveranul va păstra evidențe contabile și registre separate referitoare la Finanțarea nerambursabilă, întocmite în conformitate cu standardele contabile acceptate de Bancă și aplicate în mod consecvent.

(b) Suveranul se va asigura că informațiile furnizate Băncii, precum și evidențele păstrată de acesta, în conformitate cu obligațiile asumate prin Secțiunea 4.01 (*Evidențe și rapoarte financiare*) din Acordul de Împrumut, și Secțiunea 5.02(c)(i) (*Raportare*) din Termenii și Condițiile Standard:

(1) conțin informații detaliate privind utilizarea Finanțării nerambursabile, într-un format și cu un conținut satisfăcător pentru Bancă;

(2) permit delimitarea clară a fondurilor primite sub formă de grant de cele acordate sub formă de împrumut;

(3) conțin orice alte date aferente evidențelor, conturilor și situațiilor financiare pe care Banca le poate solicita în mod rezonabil, periodic.

(c) Suveranul va păstra toate documentele și înregistrările financiar-contabile aferente activităților finanțate din Finanțarea nerambursabilă pentru o perioadă de minimum cinci (5) ani de la data cea mai recentă dintre următoarele date:

(i) data la care întreaga sumă aferentă Finanțării nerambursabile urma a fi plătită integral;

(ii) data ultimei debursări efectuate în cadrul Finanțării nerambursabile, conform prevederilor Secțiunii 2.02(a) (*Debursări*);

(iii) data finalizării oricărui audit sau investigații inițiate de OLAF sau de BERD în legătură cu Proiectul;

(iv) data expirării termenului de prescripție aplicabil pentru orice pretenții formulate în temeiul prezentului Acord de Grant, al Acordului de Contribuție sau al oricărui Contract ori Acord de Finanțare relevant;

și va pune la dispoziție Băncii, la cerere, orice informații financiare relevante, inclusiv extrase de cont, aferente Proiectului.

(d) Suveranul va furniza Băncii, Comisiei Europene, OLAF, Curții de Conturi Europene sau oricărui reprezentant autorizat al acestora, la cerere, toate informațiile și accesul la orice documente și date stocate în format electronic, referitoare la gestiunea tehnică și financiară a operațiunilor finanțate în temeiul prezentului Acord de Grant. Acest acces va include, fără limitare, situații contabile aferente Proiectului (RMD 1), precum și posibilitatea de a efectua vizite la amplasamentele și spațiile relevante, în vederea derulării de verificări, misiuni de evaluare și/sau investigații (inclusiv controale la fața locului) privind implementarea Proiectului (RMD 1)."

(h) Subsecțiunea (b) din Secțiunea 4.02 (*Impozite*) din Acordul Inițial se abrogă integral și se înlocuiește cu următorul text:

„(b) Nicio parte din sumele provenite din Finanțarea nerambursabilă nu va fi utilizată, direct sau indirect, pentru plata oricăror Impozite (inclusiv taxa pe valoarea adăugată), taxe sau contribuții fiscale, indiferent de natura acestora, fie pe teritoriul Suveranului, fie în afara acestuia."

(i) Secțiunea 4.04 (*Fraudă și corupție*) din Acordul Inițial se abrogă integral și se înlocuiește cu următorul text:

„Secțiunea 4.04 Fraudă și corupție; Sancțiuni

(a) Suveranul se angajează să nu se implice și să nu autorizeze ori permită implicarea niciunuia dintre ofițerii, directorii, angajații, agenții sau reprezentanții săi în vreo Practică Interzisă, în legătură cu Proiectul, Finanțarea nerambursabilă sau orice tranzacție reglementată de prezentul Acord.

(b) Suveranul recunoaște și este de acord că Banca are obligația de a informa Comisia Europeană în oricare dintre următoarele situații:

(i) Suveranul sau orice persoană care deține controlul asupra acestuia a făcut obiectul unei hotărâri judecătorești definitive sau al unei decizii administrative definitive pentru infracțiuni de fraudă, corupție, participare într-o organizație criminală, spălare de bani, infracțiuni legate de terorism, muncă a copiilor sau trafic de persoane, sau pentru orice nereguli care afectează interesele financiare ale Uniunii Europene;

(ii) Banca a identificat existența unei fraude sau a unei nereguli în legătură cu implementarea Proiectului;

(iii) Suveranul a furnizat informaţii false ori incomplete ca parte a procesului de eligibilitate pentru Finanţarea nerambursabilă, sau nu a furnizat informaţiile necesare în acest sens;

(iv) Suveranul a făcut obiectul unei hotărâri judecătoreşti definitive (hotărâre cu efect *res judicata*) sau al unei decizii administrative definitive (emisă de o autoritate administrativă competentă şi având caracter obligatoriu în conformitate cu legislaţia aplicabilă) care conSuverană că: (i) a creat o entitate într-o jurisdicţie străină cu intenţia de a evita obligaţiile fiscale, sociale sau alte obligaţii legale obligatorii în jurisdicţia în care îşi are sediul social, administraţia centrală sau locul principal de desfăşurare a activităţii; sau (ii) o astfel de entitate a fost creată în scopul menţionat mai sus; şi

(v) Suveranul sau orice persoană fizică sau juridică cu care Suveranul are sau intenţionează să aibă o relaţie contractuală directă pentru implementarea Proiectului şi care va primi fonduri din Finanţarea nerambursabilă este o Persoană restricţionată.

Informaţiile respective pot fi incluse în Sistemul de detectare timpurie şi de excludere (EDES) şi pot fi făcute publice pe site-ul web oficial al Comisiei Europene.

(c) Suveranul declară, garantează şi se obligă că:

(i) nu este, nu acţionează în numele şi nu este sub controlul unei Persoane sancţionate de Organizaţia Naţiunilor Unite (ONU);

(ii) nu este, nu acţionează în numele şi nu este sub controlul unei Persoane sancţionate de Uniunea Europeană (UE);

(iii) cu excepţia cazului în care Banca autorizează în mod expres contrariul, niciun fond provenit din Finanţarea nerambursabilă nu va fi utilizat, direct sau indirect, pentru a efectua plăţi către sau în beneficiul unei Persoane sancţionate de ONU, ori către orice persoană fizică sau juridică care acţionează în numele ori la instrucţiunile unei astfel de persoane, sau în orice alt mod contrar Sancţiunilor ONU;

(iv) cu excepţia cazului în care Banca autorizează în mod expres contrariul, niciun fond provenit din Finanţarea nerambursabilă nu va fi utilizat, direct sau indirect, pentru a efectua plăţi către sau în beneficiul unei Persoane sancţionate de UE, ori către orice persoană fizică sau juridică care acţionează în numele ori la instrucţiunile unei astfel de persoane;

(v) nu cunoaşte niciun fapt sau circumstanţă care ar face ca declaraţiile sau garanţiile prevăzute în prezenta Secţiune să fie susceptibile de a induce în eroare.

(d) Declaraţiile şi garanţiile prevăzute în Secţiunea 4.04(c) se consideră reafirmate la momentul depunerii fiecărei Cereri de debursare şi la fiecare Dată de debursare, în funcţie de faptele şi circumstanţele existente la acel moment.

(e) Suveranul (i) va notifica fără întârziere Banca în cazul în care obţine informaţii referitor la o posibilă încălcare a declaraţiilor, garanţiilor sau obligaţiilor asumate în temeiul Secţiunii 4.04(c); şi (ii) va coopera cu bună-credinţă cu Banca şi cu reprezentanţii acesteia pentru a evalua existenţa unei eventuale încălcări, furnizând fără întârziere şi într-un mod rezonabil detaliat orice informaţii sau documente justificative solicitate de Bancă în legătură cu o astfel de presupusă încălcare."

(j) Subsecţiunea (a)(13) din Secţiunea 5.01 (*Suspendare*) din Acordul Iniţial se abrogă integral şi se înlocuieşte cu următorul text:

„(13) orice sumă din Finanțarea nerambursabilă a fost plătită în mod necuvenit Beneficiarului sau Antreprenorului ori a fost utilizată de către aceștia într-un mod care contravine prevederilor prezentului Acord sau ale oricărui Contract aplicabil;

(14) orice parte din încasările din Finanțarea nerambursabilă a fost utilizată, direct sau indirect, pentru efectuarea de plăți către sau în beneficiul unei Persoane restricționate;

(15) orice declarație, garanție sau angajament formulate de Suveran (i) în temeiul Secțiunii 4.04(c), sau (ii) cu privire la Secțiunea 4.04(c) într-o Cerere de debursare, s-au dovedit a fi false, înșelătoare ori au fost încălcate."

(k) Subsecțiunea (f) din Secțiunea 5.05 (*Evenimente de rambursare*) din Acordul Inițial se abrogă integral și se înlocuiește cu următorul text:

„(f) a avut loc oricare dintre evenimentele prevăzute la Secțiunea 5.01(a) (13) și (14) (Suspendare) din prezentul Acord."

(l) Secțiunea 5.05 (*Evenimente de rambursare*) din Acordul Inițial se modifică și se completează prin introducerea următoarei subsecțiuni (g):

„(g) Orice parte din încasările aferente Finanțării nerambursabile a fost utilizată, direct sau indirect, pentru a efectua plăți către sau în beneficiul:

(1) unei Persoane sancționate de ONU sau oricărei persoane fizice ori juridice care acționează în numele sau la instrucțiunile unei astfel de persoane; sau

(2) unei Persoane sancționate de UE sau oricărei persoane fizice ori juridice care acționează în numele sau la instrucțiunile unei astfel de persoane."

(l) Secțiunea 8.06 (*Cesiuni*) din Acordul Inițial se modifică și se completează prin introducerea următoarei subsecțiuni (b):

„(b) BERD are dreptul de a cesiona Comisiei Europene orice creanță pe care o deține împotriva Beneficiarului, rezultată din încălcarea Secțiunii 5.01(a)(13), precum și orice sumă din Finanțarea nerambursabilă plătită în mod necuvenit sau utilizată necorespunzător de către Beneficiar ori de către Antreprenor."

(i) Apendicele 1 la Acordul Inițial se abrogă integral și se înlocuiește cu următorul text:

„Apendicele 1 – Formularul Cererii de debursare

[Se va tipări pe foaia cu antet a Suveranului]

[Data]

European Bank for Reconstruction and Development
5 Bank Street
London E14 4BG
United Kingdom

În atenția Banking Services (Serviciul Operațiuni Bancare)

Operațiunea nr. 52512 (Componenta de grant)
Cererea de debursare nr. [1]

Subiectul: Acordul de grant din data____ încheiat între Republica Moldova şi Banca Europeană pentru Reconstrucţie şi Dezvoltare (în continuare "Banca").

Prin prezenta, solicităm debursarea sumei menţionate mai jos, în conformitate cu prevederile Acordului de grant menţionat anterior:

Moneda grantului:	[EUR]
Moneda plăţii solicitate:	[2]
Suma(sumele) solicitate/moneda:	[3]
Data valutei:	[4]
Beneficiarul plăţii:	[5]
Denumirea contului Beneficiarului:	[6]
Numărul contului Beneficiarului:	[7]
Banca Beneficiarului:	[8]
Adresa băncii Beneficiarului:	[9]

Datele băncii corespondente a Beneficiarului:

Denumirea băncii corespondente:	[10]
Adresa:	[11]
Denumirea contului:	[12]
Numărul contului:	[13]
Referinţa plăţii:	[14]
Adresa de e-mail a Beneficiarului:	[15]

Prin prezenta, confirmăm faptul că nu am solicitat anterior debursarea de fonduri din Finanţarea nerambursabilă pentru a acoperi cheltuielile respective. De asemenea, confirmăm că nu am obţinut şi nu intenţionăm să obţinem fonduri în acest scop din alte surse, cum ar fi granturi, credite sau împrumuturi.

Bunurile şi serviciile care fac obiectul acestei cereri au fost sau vor fi achiziţionate în conformitate cu termenii Acordului de grant.

[*Se va insera formularea necesară pentru a garanta conformitatea cu cerinţele Secţiunii 2.02(c) (Debursări) în conformitate cu prevederile respective.*]

Prin prezenta confirmăm către BERD următoarele:

(i) ne îndeplinim obligaţiile prevăzute în Acordul de grant şi în Acordul de împrumut;

(ii) nu s-a produs niciun eveniment care ar putea afecta în mod semnificativ şi negativ operaţiunile, situaţia noastră financiară sau capacitatea noastră de a implementa Proiectul (RMD 1) ori de a ne respecta obligaţiile asumate prin Acordul de grant;

(iii) nu suntem o Persoană sancţionată de ONU şi nu acţionăm în numele sau la instrucţiunile unei persoane sancţionate de ONU;

(iv) nu suntem o persoană sancţionată de UE şi nu acţionăm în numele sau la instrucţiunile unei persoane sancţionate de UE;

(v) nicio parte din încasările provenite din Finanţarea nerambursabilă nu va fi utilizată, direct sau indirect, pentru a efectua plăţi către sau în beneficiul unei persoane sancţionate de ONU, oricărei persoane fizice sau juridice care acţionează în numele ori la instrucţiunile unei astfel de persoane, sau într-un mod care încalcă Sancţiunile ONU; şi

(vi) nicio parte din încasările provenite din Finanţarea nerambursabilă nu va fi utilizată, direct sau indirect, pentru a efectua plăţi către sau în beneficiul unei persoane sancţionate de UE, oricărei persoane fizice ori juridice care acţionează în numele sau la instrucţiunile unei astfel de persoane.

Pentru evitarea oricăror ambiguităţi, confirmăm şi acceptăm că declaraţiile menţionate la punctele (v) şi (vi) de mai sus se aplică, de asemenea, fiecărui Antreprenor desemnat ca beneficiar al plăţii în baza prezentei Cereri.

Cu respect,

[16]

De către: _____
Nume:
Funcţie:

Anexe: - Numărul total de borderouri: [17]
- Numărul total de documente: [18]

Note pentru completarea formularului Cererii de debursare

[1] Suveranul trebuie să numeroteze fiecare formular de cerere. Prima cerere de debursare aferentă grantului va purta numărul 1, următoarele vor fi numerotate consecutiv: 2, 3 etc. Suveranul este responsabil de evidenţa tuturor cererilor de debursare transmise în baza acordului de grant. Formularele vor respecta aceeaşi ordine secvenţială, indiferent dacă se solicită o plată directă sau emiterea unui angajament de rambursare. Utilizarea acestei numerotări evită eventualele confuzii, în special în situaţii precum întârzieri poştale sau retransmiteri multiple prin fax, etc.

[2] Vă rugăm să indicaţi moneda în care se doreşte efectuarea efectivă a plăţii. Aceasta poate fi fie moneda grantului, fie moneda în care au fost efectuate cheltuielile (a se vedea [3]). În anumite situaţii, Banca poate accepta efectuarea plăţii într-o a treia monedă, caz în care va acţiona ca agent al Suveranului pentru a obţine această monedă.

În cazul în care se solicită plata în mai multe monede, este necesar completarea unui formular de cerere separat pentru fiecare monedă.

[3] Suma (sumele) finanţată(e) reprezintă valoarea cheltuielilor eligibile, exprimate în moneda iniţială, conform celor indicate în borderou, şi calculate pe baza procentului de finanţare prevăzut în acordul de grant. Suma (sumele) menţionată(e) aici trebuie să corespundă cu valoarea totală indicată în secţiunea [15] a borderoului.

[4] Data valutei reprezintă data la care contul BERD este debitat cu suma debursării. BERD nu poate garanta că data creditării contului beneficiarului va coincide, întrucât aceasta depinde de procedurile băncii destinatare sau ale sistemului de compensare din ţara beneficiarului. Între data primirii cererii şi data valutei solicitate trebuie să existe cel puţin 15 zile lucrătoare. Dacă plata este necesară cât mai curând posibil, în locul unei date fixe, care ar trebuie mai bine să nu fie specificată, se poate indica „cât mai curând posibil" încâmpul corespunzător [4]. În acest caz,

BERD va efectua plata în termen de 15 zile lucrătoare, sau mai devreme, dacă este posibil. (Este de reţinut că plata poate fi garantată în termen de 15 zile lucrătoare, doar în cazul în care cererea de debursare este completă şi corectă.)

[5] Debursarea se efectuează către beneficiar. De regulă, acesta este Antreprenorul. Cu toate acestea, dacă BERD a convenit în scris, iar documentaţia anexată (vezi borderoul) dovedeşte că împrumutatul a efectuat deja plata către Antreprenor, atunci plata poate fi direcţionată către Suveran.

[6] Denumirea contului beneficiarului va fi, de regulă, identic cu numele beneficiarului.

[7] Numărul contului beneficiarului este esenţial pentru evitarea întârzierilor. Băncile din mai multe ţări pot refuza să proceseze plata dacă numărul contului beneficiarului nu este indicat în instrucţiunile de plată.

[8] Banca beneficiarului este banca unde este deschis contul beneficiarului. Se va indica denumirea băncii şi oraşul (locaţia).

[9] În locul adresei, se poate indica codul de sortare sau codul SWIFT.

[10] Banca corespondentă a băncii beneficiarului este necesară doar dacă plata nu se efectuează în moneda ţării unde se află banca beneficiarului. În acest caz, se indică banca situată în ţara monedei de plată, unde banca beneficiarului deţine un cont.

[11] În locul adresei, se poate indica codul de sortare sau codul SWIFT al băncii corespondente.

[12] Denumirea contului băncii beneficiarului este, de regulă, denumirea băncii beneficiarului.

[13] Numărul contului băncii beneficiarului este obligatoriu în cazul în care banca acestuia deţine mai multe conturi la banca corespondentă sau dacă nu este membră SWIFT (sistemul internaţional de decontare electronică a plăţilor). În alte cazuri, această informaţie este opţională, dar utilă. Dacă este aplicabil, se va indica numărul IBAN (numărul internaţional al contului bancar).

[14] Referinţa plăţii pe care BERD o va expedia odată cu plata ajută beneficiarul să identifice tranzacţia. În absenţa unei referinţe specificate, BERD va utiliza automat numele Suveranului şi numărul acordului.

[15] Adresa de e-mail a beneficiarului este necesară pentru ca BERD să trimită notificări privind plăţile viitoare către beneficiar înainte ca Banca să opereze astfel de plăţi. Se va furniza o adresă de e-mail activă, verificată în mod regulat de beneficiar.

[16] Semnătura. Formularul de cerere şi borderoul trebuie semnate de sau în numele Suveranului.

[17] Borderourile vor enumera toate documentele anexate în sprijinul Cererii de debursare. Dacă există multe documente, se recomandă utilizarea unui borderou pentru fiecare categorie.

[18] Documentele (contracte, facturi, chitanţe, etc.) trebuie numerotate şi prezentate în aceeaşi ordine în care apar în borderou. Se va indica numărul total al acestora pentru a facilita procesul de verificare de către BERD.

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCŢIE ŞI DEZVOLTARE

Suveranul: ..... **Operaţiunea** **Cererea** .....
[1] **Nr: [3]**..... **Nr: [4]**

(nr. ref./ denumire/ %)

Data: [2] .....

Borderoul **Debursare obiect finanţat din grant: [6]** ...../...../.....
Nr: [5] .....

Nr. obiectului [7]	Descrierea obiectului [8]	Nr. şi data contractului [9]	Numele şi adresa antreprenorului [10]	Descrierea succintă a bunurilor, lucrărilor sau serviciilor [11]	Moneda şi valoarea totală a contractului [12]	Moneda şi suma cheltuielilor eligibile [13]	Suma finanţării în moneda cheltuielilor [14]

Semnătura

[16].....

TOTAL (per monedă)
[15]

Note pentru completarea borderoului cererii de eliberare a unei tranșe

[1] Numele. Denumirea Suveranului. Acesta trebuie să corespundă cu cel menționat în formularul Cererii de debursare asociat borderoului.

[2] Data. Data cererii. Aceasta trebuie să corespundă cu data din formularul Cererii de debursare asociat borderoului.

[3] Numărul operațiunii. Acest număr trebuie să corespundă cu cel de pe formularul Cererii de debursare asociat borderoului.

[4] Numărul cererii. Acesta este numărul formularului Cererii de debursare asociat borderoului.

[5] Numărul borderoului. Pentru fiecare Cerere de debursare, borderourile se vor numerota consecutiv începând de la 1, iar numărul total al borderourilor va fi indicat în formularul Cererii de debursare corespunzător.

[6] Debursare pentru obiectul finanțat din grant. Acesta este obiectul proiectului finanțat din grant, aferent debursării solicitate. Consultați acordul de grant pentru denumirea exactă, numărul de referință al obiectului finanțat din grant și procentul aferent cheltuielilor eligibile (ex.: "Obiectul finanțat din grant nr. (3b), echipament, 60%").

Dacă Cererea de debursare include cheltuieli pentru mai multe obiecte finanțate din grant, atunci se va completa un borderou separat pentru fiecare obiect.

[7] Numărul obiectului. Toate documentele (facturi, contracte, chitanțe, etc.) trebuie prezentate în aceeași ordine în care apar în borderou(ri). Pentru o identificare mai facilă, documentele se vor numerota consecutiv începând de la 1, 2, 3, etc., pentru fiecare Cerere nouă de debursare, iar numărul va fi marcat vizibil pe fiecare document. Numărul total al obiectelor pentru toate borderourile se va menționa pe formularul Cererii de debursare.

[8] Descrierea obiectului. Vă rugăm să descrieți fiecare obiect, de ex. "factură fiscală", „chitanță", "certificat al inginerului", "traducerea [...]", etc.

[9] Numărul de ordine și data contractului. Se recomandă ca fiecare contract încheiat între Suveran și Antreprenor să primească un număr unic. BERD va utiliza acest număr pentru evidența sa internă. Dacă contractul nu a primit un număr unic, BERD îi va atribui un număr și va informa Suveranul la momentul aprobării. Dacă Suveranul nu cunoaște numărul în momentul completării borderoului, rubrica poate fi lăsată pentru a fi completată ulterior de BERD.

De asemenea, se va menționa data contractului/ordinului de achiziție.

Notă: Un contract poate fi inclus în mai multe Cereri de debursare, în cazul în care livrarea bunurilor, lucrărilor sau serviciilor (a se vedea [11]), și implicit plățile aferente, se realizează în etape.

[10] Numele și adresa Antreprenorului. Se va indica numele și adresa părții contractante (Antreprenorului), așa cum apara în contractul/ordinul de achiziție indicat la [9].

[11] Descrierea succintă a bunurilor, lucrărilor sau serviciilor. Aceste bunuri, lucrări sau servicii trebuie să corespundă cu detaliile oferite în Contract sau în alte documente prezentate și să fie în concordanță cu Obiectul finanțat din grant indicat la [6].

[12] Moneda și valoarea totală a Contractului. Se va indica valoarea totală a Contractului indicat la [9], exprimat în moneda inițială.

[13] Moneda și suma cheltuielilor eligibile. Pentru fiecare cheltuială: se va indica suma totală, datorată sau plătită, în moneda inițială, conform facturilor sau altor documente indicate la [7] și [8]. Dacă există mai mult de un "obiect" asociat unei singure cheltuieli (de ex. o factură, un certificat și o chitanță, toate pentru aceleași cheltuieli), acestea vor fi grupate și se va menționa o singură sumă totală.

[14] Suma finanțării. Pentru fiecare sumă enumerată în coloana [13] va exista o sumă corespunzătoare în coloana [14], calculată aplicând procentul indicat la [6], corespunzătoare categoriei borderoului. Suma finanțării va fi exprimată în moneda inițială a contractului și a cheltuielilor (coloanele 12 și 13). Aceasta poate fi identică sau diferă de moneda împrumutului sau a plății.

[15] Total. Se vor însuma valorile finanțării indicate la [14], separat pentru fiecare monedă. Pentru Cererile de debursare directă, suma (sumele) indicate trebuie să corespundă cu cea (cele) din coloana [9] a formularului Cererii de debursare directă.

[16] Semnătura. Borderoul trebuie semnat de sau în numele Suveranului. Consultați instrucțiunile din formularul Cererii de debursare pentru detalii privind cerințele de semnătură.

BIROU DE TRADUCERI • БЮРО ПЕРЕВОДОВ
INTERTEXT
str. 31 August, 129, Chișinău, Moldova
Tel./fax (+ 373.22) 233997, 234401
intertext.md

Subsemnata, Barancean Olesea, traducător autorizat (engleză, rusă), certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului, care a fost vizat de mine la 29.05.2025.

Semnătura traducătorului

BARANCEAN OLESEA TRADUCĂTOR AUTORIZAT